

新改訳聖書における ἰδοὺ の訳について  
使徒の働き, 書簡, 黙示録

内田和彦

**ABSTRACT** Kazuhiko UCHIDA, “On the Translation of ἰδοὺ outside the Gospels in the Shinkaiyaku Seisho (New Japanese Bible).” The particle ἰδοὺ occurs 70 times outside the Gospels. In the Shinkaiyaku, most of the instances are properly translated into Japanese words equivalent to English verbs like “behold”, “(please) look”, to adverbs like “surely”, “now”, “there”, and even to a sentence, “Here I am”. However, as we carefully examine the contexts to pinpoint what the writers intend to draw attention to by the use of ἰδοὺ, some of the given translations, particularly in Acts, turn out to be inadequate and ought to be replaced (e.g., Acts 2:7, 5:25, 9:11, 10:17, 30, 12:7, 20:25, 27:24, 2Cor.12:14, Gal. 1:20, Heb. 10:7, 9). Also in two places where the Shinkaiyaku does not translate ἰδοὺ (Acts 10:21, 20:22), we should supply suitable Japanese words. Thus by doing justice to ἰδοὺ the dynamism would be restored to the passages.